

GREEK 1 -- SIDE A

THE SHEPHERD AND THE FLUTE Traditional Story

Once upon a time there lived a shepherd who took his animals into the forest every day to feed them. One day, while he was there with his sheep, he found a knife, and with the knife, he made a beautiful flute. When he played the flute all the animals from the forest would come to listen. They loved his music so much that they said *'If at any time you need our help, we will be only too happy to help you'*, and the shepherd replied *'If ever I need you, I will play this flute'*

One day the shepherd lost one of his sheep, because it climbed so high in the mountain that it was caught between two big rocks. So the shepherd played his flute, and some little birds came and asked him what he wanted. He told them he had lost his sheep, so the little birds told the big eagle. The eagle flew up into the mountain where the sheep was wedged, and brought the sheep back again.

Another time it rained so much that the little creek became a river, and the shepherd couldn't get across to go home. Once again he played his flute, and the animals came and helped the shepherd to cut some timber to make a bigger bridge over the river to get home.

And they all lived happily in that forest, in this way.

THE BROAD BEAN AND THE CHICK PEA Rhyme

I'll tell you a small story about the broad bean and the chick pea; the two fought at the fountain. The lentil came past and put one in jail. However, the yellow pea shouted at her *'Let them out, it doesn't matter'*.

MOON, MY LITTLE MOON Rhyme

Moon, my little moon, shine so I can see you when I go to school, where I learn letters and all God's good things.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

GREEK 1 -- SIDE A
GREEK 1 -- SIDE A

THE SHEPHERD AND THE FLUTE Traditional Story

LITTLE WHITE FAT LAMB Rhyme

A little white fat lamb went into the country on a nice day. He forgot the advice his mother gave him about being careful, and started jumping about; he didn't see a fence, and fell and broke his leg.

THE THREE BEARS Traditional English Story

Translated into Greek by Egli Ziglinis.

TWO CHILDREN'S SONGS

THE BROAD BEAN AND THE CHICK PEA Rhyme

I'll tell you a small story about the broad bean and the chick pea; the two fought at the fountain. The lentil came past and put one in jail. However, the yellow pea shouted at her, 'let them out, it doesn't matter.'

MOON, MY LITTLE MOON Rhyme

Moon, my little moon, shine so I can see you when I go to school, where I learn letters and all God's good things.

CONTINUED



GREEK 1 -- SIDE B

THE WOLF WHO BECAME A SHOE POLISHER Traditional Story

Once upon a time a wolf went to town, to see how human beings lived. He saw everything he wanted, and after he had seen the shops he was ready to go back to the forest. But as the wolf was leaving the town square, he saw all the shoe polishers sitting on the road. One of them was a boy only about thirteen years old, and he was crying.

So the wolf asked the boy why he was crying, and the boy replied that his mother was sick. *'Why don't you go and see her?'* asked the wolf. *'I can't leave my stand, or I'll lose all my customers'*, replied the boy. *'Can't anyone help you?'* asked the wolf, but the boy replied *'No, I'm new here, and I haven't got any friends yet'*.

'Well, well', said the wolf. *'Can you teach ME how to polish shoes?'* So the boy gave him a lesson, and said *'Tell me why you want to learn to polish shoes'*. So the wolf replied, *'Well, as from tomorrow, I will stay here with you, and you can tell all your customers that I'm going to take your job for a while till you come back. This way, you can go and see your mother, and come back and have all the money I've made'*.

The boy hugged and kissed the wolf, and said *'This is wonderful -- you are better than human beings!'* So the wolf learned how to do the job, even though it was a bit hard for him to carry the brushes. But because he wanted to, he learned, and eventually had a lot of customers, because the word spread around the town that a wolf was polishing shoes, and everyone wanted to see how he managed.

Now, the other shoe polishers didn't like it, because the wolf was taking away their customers, and they tried to drive him away. But the wolf roared at them, and was able to stay where he was.

When the little boy came back he was surprised to find a big queue waiting to have their shoes polished. The wolf had saved all the money and gave it to the little boy, whose name was Mitzo. The wolf bought a house, and another stand, and together Mitzo and the wolf went from town to town and polished shoes. Mitzo was a very good person, and he had lots of friends, but his best friend was always the wolf.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

GREEK 1 -- SIDE B

GREEK 1 -- SIDE B

WHERE SHALL WE PUT THE BRIDE Traditional nonsense rhyme

It's raining and snowing, and the Priest is shouting, *'Where are we going to put the bride?'* *'Under the bed'*, they all say. But the mouse finds her there, and bites her on the nose. So the Priest says, *'Run, boys, go to the Virgin Mary, who has attics and cellars and the keys of Paradise'*.

EASTER DAY Song

PRETTY BOY Contemporary Australian Story

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1975. Translated into Greek by Chris Tsiatis with permission of the author, June Factor.

PEOPLE'S JOBS Song

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

GREEK 2 -- SIDE B

TWO BROTHERS AND THE SNAKE

Once there were two brothers who worked on a farm which belonged to another farmer. As they were working in the paddock, they found a snake.

THE FOX AT THE CARNIVAL Traditional Story
and the snake begged the two brothers to destroy the snake's house.

A fox and a wolf were very hungry, and went to visit a Carnival. The wolf played the clarinet whilst the fox danced and they collected money for their performance.

The bad fox tried to steal all the money they had earned together, but the wolf defeated her by substituting stones for the money in the bag which she stole.

THE GOBLINS Song

When the brothers woke up early the next morning the snake was waiting for them to talk to them. The snake told them that about seven hours walk away there was a wealthy farmer. 'You go there and work for two or four months, but when you have finished, don't take any money from the farmer. Just ask him to give you a plough and two oxen.' So the brothers did as the snake advised, and returned after four months with a plough and two oxen. And they saw the farm all cleared of stones and bush.

The two brothers told the snake that they were sure he would have been killed by now, but in any case they asked 'Who cleared our farm?' The snake replied 'Because of the good you did me, when you didn't kill me, and fed me milk and kept me with you, I called all the other snakes from around, and they helped me to clear the paddock. So now what you have to do is to plough the field.'

(The story concludes with a moral exhortation to children to be kind to animals).



GREEK 2 -- SIDE B

TWO BROTHERS AND THE SNAKE Traditional Story

Once there were two brothers who worked on a farm which belonged to another farmer. As they were working in the paddock, they found a snake, and the snake begged the brothers not to harm him and not to destroy his home. So the two brothers agreed not to destroy the snake's house, and they also gave the snake milk every day, because all snakes like milk. After a while the two brothers had saved some money, and told the snake they were going to buy a farm for themselves, and if the snake wanted to come with them, he could do so. The snake said *'I had better come with you, because the new workers might kill me if they find me'*. So the snake went and saw the new farm the two brothers had bought, and it was all rocky, and bushy, and wasn't ready to plant crops. The snake said to himself *'What can I do now?'* and he asked the brothers *'Why have you bought this land, when it is all rocks, and no good?'* The two brothers replied *'Well, a relation of ours sold it to us, and told us it was a good paddock, a good farm'*. So the snake said to them *'Well, you are too tired now to do anything, so you go to sleep and I will see what I can do for you tomorrow'*.

When the brothers woke up early the next morning the snake was waiting for them to talk to them. The snake told them that about seven hours walk away there was a wealthy farmer. *'You go there and work for two or four months, but when you have finished, don't take any money from the farmer. Just ask him to give you a plough and two oxen'*. So the brothers did as the snake advised, and returned after four months with a plough and two oxen. And they saw the farm all cleared of stones and bush, and the snake appeared and said *'Welcome, my masters have come back'*.

The two brothers told the snake that they were sure he would have been killed by now, but in any case they asked *'Who cleared our farm?'* The snake replied *'Because of the good you did me, when you didn't kill me, and fed me milk and kept me with you, I called all the other snakes from around, and they helped me to clear the paddock. So now what you have to do is to plough the field'*.

(The story concludes with a moral exhortation to children to be kind to animals).



GREEK 2 -- SIDE B

CLAP HANDS Rhyme/Song

THE WALKING INSECT Traditional Rhyme/Song

You walk your fingers up the child's chest - up to his mouth - saying *'The little insect is walking up to drink water'*.

TWO CHILDREN'S SONGS

THE WOLF AND THE GOAT Story - Aesop

A little goat realised she was about to be eaten by a wolf, so put her brains to work and decided that something must be done to deceive the wolf. Earlier on she had found a reed flute, which she liked to play, so she said to the wolf *'Oh, I know you're going to eat me, but my last wish is to hear a little bit of music. Would you play this flute for me, please?'* Now the wolf thought, *'That's a strange wish, and anyway, I can't play the flute'*. But then he thought, *'What! Of course I can play the flute -- after all I am a wolf!'* So he said to the little goat *'Give it to me, of course I can play'*.

The wolf started to play, and play, and the little goat started dancing, and she forgot that she was about to be eaten by the wolf. But the music attracted the rest of the herd of goats -- and the shepherd and the dog. They all said *'Where is that music coming from? Let's go and see'*. So they started off, and when they were approaching, the dog started to bark, and to chase the wolf. So the wolf said *'Oh, it serves me right, because all of a sudden I forgot that I was a wolf, and wanted to be a musician'*.



GREEK 3 -- SIDE A

THE GYPSY Traditional Story

There was a gypsy who was a flour merchant, and one day a fox said to him, *'Good morning, I would like some work. My speciality is looking after chickens'.* *'Good'* said the gypsy, *'that is a coincidence, because I have some chickens'.* *'Well',* said the fox, *'give them to me, and I will take them out every morning to feed them out in the forest, and bring them back at night. All the payment I ask, is one meal a night'.*

So this was agreed, and on the first day, the fox took the chickens and when he was in the forest he picked one out and ate it, and brought back the other nineteen. Of course the gypsy didn't realise that one of the chickens had gone. This kept going on for a few weeks, until all of the chickens had gone. In the end only the rooster was left. The fox had left him till last, because every morning the rooster woke the gypsy up to go to work. So one morning the rooster didn't crow, and when the gypsy woke he ran down to where his chickens should have been. But all he found was the fox sleeping under the tree with a bloated stomach.

The gypsy ran up and caught the fox while he was asleep, and shouted *'You villain, you've eaten all my chickens'.* And he swung the fox around by the tail and hit his head on a tree, and then he threw the fox right in the river. The fox was shaken, but swam to the other side. When he was safely there he said *'I should have known, Mr. Flourman, that everyone mistrusts foxes, and yes, my favourite food is chickens'.*

And from then on, the gypsy protected his animals and chickens with a gun.

FLEET OF FOOT Story. Version of Peter Rabbit

A mother hare has four children, one of whom is very naughty. Three of the children do as the mother says, which is to go into the woods and eat berries. But the naughty one goes to Uncle Nicholas' garden to eat lettuce and other vegetables, despite the fact that his mother told him that his father met with a bad accident there, and ended up being stewed by Nicholas' wife. After a big chase in the garden the naughty rabbit manages to escape minus his shoes and coat. He feels very tired and sick that night, and ends up having camomile tea whilst the others have bread and raisins.



GREEK 3 -- SIDE B

THE BUNYIP OF BERKELEY'S CREEK Contemporary Australian Story

Written by Jenny Wagner and published by PENGUIN BOOKS, Australia, 1975. Translated into Greek by Egli Ziglinis

WALKING TO SCHOOL Contemporary Australian Story

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1975. Translated into Greek by Chris Tsiatis with permission of the author Gwenda McKay.

LITTLE RABBITS Song

DONKEY -- RULER OF THE WORLD Story

A poor old man had a donkey which he took to another town where they had not seen a donkey before, so he could sell it. Onlookers asked what it was and the poor man answered '*The Ruler of the World*'. The King of the town offered to buy the donkey, but the poor man asked that its weight be paid in gold, which the King did. The servants were ordered to feed it in the stable, and when a neighbour King attacked the town, the donkey was let free. The donkey was so mad with happiness at being free that he started braying loudly and galloped towards the enemy horses thinking they were donkeys. But the enemy were frightened of him and left in panic, so the town was saved. The donkey would still be feeding itself and growing fat, if it has not already died.



GREEK 4 -- SIDE A

THE TURTLE AND THE SNAIL Traditional Story

Once there was a young turtle who complained to his mother, *'Why should I be a turtle with such a big shell that I can't run?'* His mother replied *'Don't complain, there are others worse than us. Thank God for what we are'.* But the turtle continued to complain, *'If I was a bird I could fly, or if I was a mouse I could run quickly, or if I was a rabbit I could run'.*

Outside, the rabbit called to the turtle to run with him, but the turtle had only made one step, and the rabbit had already finished the race. All the other animals laughed at the turtle. The turtle's mother said to him *'If you were a rabbit, you would have to run all day long to hide yourself, because the hunters would try to shoot you for meat. And if you were a mouse, you would have a lot of cats after you all day long. Do you know how smart cats are? They are very smart'.*

So one day, the young turtle was outside, and he found a snail. *'What's your name?'* he said. *'I'm a snail - is this the first time you've seen me?'* asked the snail. *'Yes',* said the turtle *'Can you run, do you want to have a race?'* And the snail agreed. The turtle rolled down the hill but when he was at the bottom, he turned round, and saw the small snail had not moved one centimetre. So the turtle went home happily back to his mother.

The next day, the turtle and the snail went for a walk to the forest, and a wild pig came rushing along. *'Hide yourself, bide yourself!'* said the turtle to the snail, and he drew himself inside his shell. When he eventually came out of the shell again, the turtle saw the snail dead, because the wild pig had stepped on it and smashed it. So the turtle thanked God that He had made him with a strong shell.

THE SMALL HORSE Song

I DON'T WORK ON MONDAY Song

QUIET, MY LITTLE ONE Traditional Rhyme.

Quiet, my little one, until your mother arrives. She will bring you five eggs, and five little chickens, and a big fat hen, a little sheep, and a little lamb with curly hair, and a little piglet - all round and fat.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

GREEK 4 -- SIDE A

ELLY Rhyme

Elly is a little girl, she is only five, so she is staying at home with Lola. Sometimes she plays with her sister, sometimes with her dolly. She dresses her dolly up, combs her hair, and then when she puts her dolly to sleep she sings a lullaby

'Sleep, I send to the city for your dowry;
For your clothes from Yanus, **
And your jewels.'*

*Istanbul. ** A city famous for its silver embroidery.

LITTLE RED HEN Traditional English Story.

Translated into Greek by Egli Ziglinis.



GREEK 4 -- SIDE B

IN THE TALL TREE Song

THE MAGIC RING Traditional Story

Once upon a time, a man and a woman had six children, and they were very poor. The father was going to cut wood with his eldest son, and they were going to a big city far from the village. The smaller children stayed with their mother, and used to go to the paddocks to collect wild vegetables.

One year, there was a very bad winter, with lots of snow which covered all the wood. And the father hurt his leg, and had to stay in bed for a while, and couldn't go with his eldest son.

One day, when the snow had gone, John, the eldest son, took the axe and went out to the woods to get some wood. All the others in the family were sitting by the fire and talking. *'If only we had a cupboard full of bread, if only we had some meat'*, they were wishing. One of the children said, *'Don't think about it, when I grow up I'll work and get you all these things'*.

One day, while John was cutting wood, he found a ring. He brought it home and left it on the table, and inside the ring was some writing. But no-one could read it. Soon afterwards an old lady came to the door and asked for help, and the family brought her in and gave her some soup to eat and the last piece of bread they had. The old lady saw the ring on the table, and said *'If you sell this ring, you will get a lot of money'*. But the children didn't want to sell the ring, because it wasn't theirs.

When the old lady had been put to bed, the oldest son picked up the ring, and found that now he could read the writing. It said *'For your good deed, in helping somebody, you can now use my magic'*. So they all made wishes -- for a full table of food, and other wishes. And everything they wanted came true; on the table was cake, and sweets, and all kinds of food. The children thought of the old lady, and knocked on her door, and told her to come out and eat. But instead of an old woman, a beautiful Princess appeared. A long time ago, a witch had turned the Princess into an old woman, because the Princess had lost the ring, which the witches had given her as a present.

So the Princess put the ring on again, and took all the children back to the Palace with her, and they all lived happily ever after.



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.